**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ**

**З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА**)**» для студентів ОКР «бакалавр» за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Переклад.

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 8,0(VIІ сем. – 4,0; VІІІ сем. – 4,0) | Галузь знань:0203 Гуманітарні науки(шифр і назва) | Нормативна |
| Напрям підготовки:6.020303 Філологія. Переклад(шифр і назва) |
| Освітньо-кваліфікаційний рівень:бакалавр | 4-й |
| ***Семестр*** |
| Загальна кількість годин – 240год.(VIІ сем. – 120 год.; VІІІ сем. – 120год.) | VІІ | VIII |
| Тижневих годин для денної форми навчання:Аудиторних – VIІ сем. – 4год.; VIІІ сем. – 3год. | ***Практичні*** |
| 56 год. | 64 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 48 год. | 72 год. |
| Вид контролю: |
| залік | іспит |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

* для денної форми навчання – 47% / 53%.**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Практичний курс «Практика перекладу з основної мови» на IV курсі навчання має за **мету** викладання основ перекладацького аналізу текстів різних функціональних стилів мови, оскільки адекватний письмовий переклад неможливо здійснити без відповідного перекладацького аналізу вихідного текстового матеріалу.

**Головні завдання** курсу:

1. надати майбутнім перекладачам-філологам, бакалаврам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання та навички у галузі сучасних методик аналізу дискурсу та письмового тексту з метою виявлення у тексті семантичного ядра (змістового центру), ключових слів, лексико-семантичних зв’язків між словами, що забезпечують когезію (зв’язність) тексту;
2. ознайомити студентів з методами швидкого реферування тексту;
3. ознайомити студентів з основами стилістичного (жанрового), комунікативно-прагматичного та гендерного аналізу тексту;
4. висвітлити принципи практичного застосування основних лексико-семантичних та граматичних трансформацій, які здійснюються у практиці перекладу.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**– знати:** способи перекладу багатозначних слів; власних імен; національної та інтернаціональної лексики; фразеологізмів; препозитивних атрибутивних сполучень; абревіатур та інших скорочень; неозначеного та означеного артиклів; пасивного стану дієслова; граматичних омонімів; модальних дієслів та службових частин мови;основи перекладу граматичних явищ, а саме умовного способу, безособових форм дієслова, складнопідрядних речень, а також конструкцій (каузативні, еліптичні, з порівняльними формами), комунікативно-прагматичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту;

**– вміти:** використовувати знання у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації; застосовувати на практиці під час усного та письмового перекладу знання способів відтворення багатозначних слів; власних імен; національної та інтернаціональної лексики; фразеологізмів; препозитивних атрибутивних сполучень; абревіатур та інших скорочень; артиклів; пасивного стану дієслова; граматичних омонімів; модальних дієслів та службових частин мови; граматичних явищ англійської мови; зробити письмовий переклад запропонованого тексту одного з вивчених функціональних стилів з англійської мови на українську з елементами аналізу прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1**

Основні поняття аналізу тексту: текст та дискурс. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті.

Ідентифікація повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті.

**Кредит 2**

Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти офіційних та ділових документів

**Кредит 3**

Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: наукові та технічні тексти

**Кредит 4**

Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти публіцистичного стилю

**Кредит 5**

Стилістичний аналіз художніх текстів у процесі перекладу

**Кредит 6**

Аналіз, спрямований на ідентифікацію статевих показників «жіночої» або «чоловічої» мови в тексті. Прагматичний аналіз текстів у процесі перекладу

**Кредит 7**

Перекладацькі трансформації. Поняття перекладацьких трансформацій. Граматичні перекладацькі трансформації. Лексичні та семантичні перекладацькі трансформації.

**Кредит 8**

Аналіз перекладацьких трансформацій в перекладах текстів різних функціональних стилів

 **4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назви кредитів** | **Кількість годин** |
| **Денна форма** | **Заочна форма** |
| **Усього** | **у тому числі** | **Усього** | **у тому числі** |
| **л** | **пр** | **лаб** | **інд** | **с/р** | **л** | **пр** | **лаб** | **інд** | **с/р** |
| **Кредит1**Основні поняття аналізу тексту: текст та дискурс. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті | 30 |  | 14 |  |  | 16 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит2**Ідентифікація повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті КР 1 | 30 |  | 14 |  |  | 16 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 3**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти офіційних та ділових документів, наукові та технічні тексти | 30 |  | 14 |  |  | 16 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 4**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти публіцистичногоКР № 2 | 30 |  | 14 |  |  | 16 |  |  |  |  |  |  |
| **Всього за 7 семестр**  | **120** |  | **56** |  |  | **64** |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 5**Стилістичний аналіз художніх текстів у процесі перекладу | 30 |  | 12 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 6**Аналіз, спрямований на ідентифікацію статевих показників «жіночої» або «чоловічої» мови в тексті. Прагматичний аналіз текстів у процесі перекладу.КР № 3 | 30 |  | 12 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 7**Перекладацькі трансформації. Граматичні перекладацькі трансформації.Лексичні та семантичні перекладацькі трансформації | 30 |  | 12 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| **Кредит 8** Аналіз перекладацьких трансформацій в перекладах текстів різних функціональних стилів.КР № 4 | 30 |  | 12 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| Всього за 8 семестр | **120** |  | **48** |  |  | **72** |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин: | **240** |  | **104** |  |  | **136** |  |  |  |  |  |  |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Назва теми** | **Кількість****годин** |
| **Кредит1**Основні поняття аналізу тексту: текст та дискурс. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті |
| 1 | Рівні мовної структури. Текст та дискурс | 2 |
| 2 | Когезія та організація тексту: три способи погляду на проблему. Тексти-артефакти та тексти-ментафакти | 2 |
| 34567 | Повторення як лексичний та семантичний засіб когезії у тексті. Головні типи повторень у тексті. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті. | 10 |
| **Кредит2**Ідентифікація повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті. |
| 8910 | Ідентифікація повторень та поняття вузлів лексико-семантичного зв’язку. Принципи побудови моделі повторення. Приклад аналізу тексту | 6 |
| 1112 | Інтерпретація моделювання повторення: центральні та маргінальні речення. Основний зміст тексту. Практичне значення описаної методики для перекладачів | 4 |
| 1314 | Аналіз тексту за кількістю повторень та вузлів лексико-семантичного зв’язку, що містяться в ньому. Складання основного змісту тексту (summary) | 4 |
| **Кредит3**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти офіційних та ділових документів, наукові та технічні тексти |
| 1516 | Загальне поняття функціонального стилю. Головні функціональні стилі та підстилі в англійській мові. Стиль офіційних та ділових документів: специфічні лексичні та граматичні ознаки. Тексти-приклади для ілюстрації та аналізу | 4 |
| 1718 | Загальні ознаки текстів науково-технічного стилю. Наукові та технічні терміни як проблема для перекладачів | 4 |
| 192021 | Переклад та аналіз текстів офіційних та ділових документів.Переклад та аналіз науково-технічних текстів | 6 |
| **Кредит 4**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти публіцистичного стилю |
| 222324 | Загальні ознаки публіцистичного стилю. Експресивні засоби та стилістичні прийоми, які використовуються у мотивуючих текстах публіцистичного стилю | 6 |
| 25262728 | «Спеціальні словники», які використовуються у мотивуючих текстах публіцистичного стилю. Приклад текстового аналізу. Переклад та аналіз текстів публіцистичного стилю. | 8 |
| **Кредит 5** |
| 2930 | Нехудожні, художні тексти та відповідні комунікаційні цілі. Літературний художній переклад як специфічний вид діяльності перекладача | 4 |
| 31 | Практичні дії перекладачів під час аналізу художніх текстів | 2 |
| 323334 | Переклад та аналіз художніх текстів. | 6 |
| **Кредит 6**Аналіз, спрямований на ідентифікацію статевих показників «жіночої» або «чоловічої» мови в тексті. Прагматичний аналіз текстів у процесі перекладу |
| 3536 | Гендерна спрямованість у мовах: лінгвістичний та соціолінгвістичний підходи. Способи вираження категорії статі в англійській та українській мовах. Значення статево-орієнтованого текстового аналізу для перекладачів. Прагматика як один із «стовпів» сучасної лінгвістики. Комунікативний (прагматичний) підхід до тексту | 4 |
| 37 | Приклади прагматичного аналізу тексту. Практичне застосування комунікативного (прагматичного) підходу до перекладу | 2 |
| 383940 | Переклад текстів різних функціональних стилів та їх прагматичний аналіз. | 6 |
| **Кредит 7**Перекладацькі трансформації.  |
| 4142 | Поняття перекладацьких трансформацій. Граматичні перекладацькі трансформації. Аналіз граматичних трансформацій під час перекладу Лексичні та семантичні перекладацькі трансформації. | 4 |
| 43444546 | Аналіз трансформацій під час перекладу | 8 |
| **Кредит 8**Аналіз перекладацьких трансформацій в перекладах текстів різних функціональних стилів. |
| 474849505152 | Переклад текстів різних функціональних стилів та аналіз перекладацьких трансформацій, зроблених під час їх перекладу. | 12 |
| ***Разом*:** | **104**  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Назва теми** | **Кількість****годин** |
| **Кредит1**Основні поняття аналізу тексту: текст та дискурс. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті |
| 1 | Аналіз лексичних та семантичних засоби когезії у 4 текстах (індивідуальне завдання) | 16 |
| **Кредит2**Ідентифікація повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті . |
| 2 | Аналіз повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у 4 текстах (індивідуальне завдання) | 16 |
| **Кредит3**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти офіційних та ділових документів, наукові та технічні тексти |
| 3 | Визначення особливостей 2 текстів-першоджерел офіційно-ділового стилю (індивідуальне завдання)Переклад та аналіз 2 науково-технічних текстів | 16 |
| **Кредит 4**Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти публіцистичного стилю  |
| 4 | Переклад та аналіз 2 текстів публіцистичного стилю. | 16 |
| **Кредит 5**Стилістичний аналіз художніх текстів у процесі перекладу |
| 5 | Переклад та аналіз 2 художніх текстів (короткі оповідання). | 18 |
| **Кредит 6**Аналіз, спрямований на ідентифікацію статевих показників «жіночої» або «чоловічої» мови в тексті. Прагматичний аналіз текстів у процесі перекладу |
| 6 | Переклад текстів різних функціональних стилів та їх прагматичний аналіз. | 18 |
| **Кредит 7**Перекладацькі трансформації. |
| 7 | Граматичні перекладацькі трансформації. Лексичні та семантичні перекладацькі трансформації. | 18 |
| **Кредит 8**Аналіз перекладацьких трансформацій в перекладах текстів різних функціональних стилів. |
| 8 | Аналіз перекладацьких трансформацій в перекладах текстів різних функціональних стилів | 18 |
| ***Разом*:** | **136**  |

**7. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як розв’язування перекладацьких або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**8. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).
4. *Іспити*. Усний іспит. Письмовий іспит. Оцінка.

**9. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з курсу «Практика перекладу з основної іноземної мови» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів.

Оцінювання у 7 семестрі:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Контрольнаробота | Іспит  | Накопичувальні бали/Сума  |
| К1 | К2 | К3 | К4 | 80 (40\*2) | - | 400 |
| 100 | 60 | 100 | 60 |

Оцінювання у 8 семестрі:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Контрольнаробота | Іспит  | Накопичувальні бали/Сума  |
| К1 | К2 | К3 | К4 | 80 (40\*2)\*0,6/48 | 160 | 400 |
| 100\*0,6/60 | 60\*0,6/36 | 100\*0,6/60 | 60\*0,6/36 |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота на заняттях з практики перекладу з основної мови передбачає виконання практичних завдань: переклад текстів з англійської мови на українську та з української на англійську, виконання завдань, пов’язаних з вивченням основ перекладацького аналізу текстів різних функціональних стилів мови та обговорення вивченого теоретичного матеріалу. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент демонструє вміння вірного (допускає 1-3 незначні помилки) перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, робить вичерпний аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій; вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідної теми та вільно ілюструє вивчені перекладознавчі явища і закономірності практичними прикладами;

«Добре» – студент демонструє вміння загалом вірного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, але допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст, робить недостатньо вичерпний аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій; добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні перекладознавчі явища і закономірності практичними прикладами;

«Задовільно» – студент демонструє навички задовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок), робить поверхневий аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій; неповністю засвоїв теоретичний матеріал відповідної теми та недостатньо вільно ілюструє вивчені перекладознавчі явища і закономірності практичними прикладами;

«Незадовільно» – студент демонструє навички незадовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу, не вміє робити аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій; не оволодів теоретичними знаннями відповідної теми програми.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

Під час самостійної роботи студенти виконують переклади текстів різних функціональних стилів мови, удосконалюючи власні навички адекватного перекладу. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 40 балів:

«Відмінно» – 40-33 балів – студент виконує цілком адекватний переклад запропонованого тексту, допускаючи декілька незначних помилок;

«Добре» – 32-21 балів – студент виконує взагалі вірний переклад запропонованого тексту, допускаючи незначну кількість помилок, які суттєво не змінюють його зміст;

«Задовільно» – 20-11 балів – студент виконує задовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, значну кількість граматичних та стилістичних помилок;

«Незадовільно» – 10-0 балів – студент виконує незадовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ  |
| екзамен  | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно)  | 3/задов./ зараховано  |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно)  | Не зараховано |

### 10. Рекомендована література

**Базова:**

1. Максімов С.Є.Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
2. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.

**Допоміжна:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. – М.: Просвещение, 1987.
11. Максимов С.Е. Глобализация и отраслевая дифференциация – «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса // Университетское переводоведение. – Вып. 3: Материалы III Международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» (26-28 октября 2001 г.). – СПб.: Филологический факультет СпбГУ. – С. 301-307.
12. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора (На материале английского языка): Дис. … канд. филол. Наук: 10.02.04. – К., 1984. – 198 с.
13. Максимов С.Е. Прагматика текста международного договора (на материале английского языка) // Прагматические аспекты изучения предложения и текста. – К.: КГПИИЯ, 1983. – С. 125-131.
14. Максімов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблема перекладу // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Серія: Іноземна філологія. – Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71.
15. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980. – 271 с.
16. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
18. Степанов Ю.С. В трёхмерном пространстве языка. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
19. Фёдоров Ф.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; – М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
20. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
21. Новий російсько-український словник-довідник юридичної, банківської, фінансової, бухгалтерської та економічної сфери / уклад. Єрмоленко С.Я. та ін. – К.: Довіра, 1998. – 783 с.
22. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation. – London, N.Y.: Routledge, 1992. – 304 p.
23. Coats J. Women, men and language. – London: Longman, 1986.
24. Halliday M.A.K. and Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1986.
25. Hoey M. Patterns of Lexis in Text. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. – 276 p.
26. Sinclair J. Fictional worlds // Talking about text. – Birmingham: English Language Research, DAM № 13. – P. 43-60.
27. Thorne Tony. Dictionary of modern slang. – М.: Вече, Персей, 1996. – 592 с.
28. Toolan M.J. Narrative. A critical linguistic introduction. – London, N.Y.: Routledge, 1991. – 282 p.
29. Wardhaugh R. An introduction to sociolinguistics. – Oxford, etc.: Blackwell, 1992.

**11. Інформаційні ресурси**

1. http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/lecture\_14.htm